



Johann Wolfgang
Goethe

歌德文集
浮士德

[德] 歌德著

钱春绮 译

译文

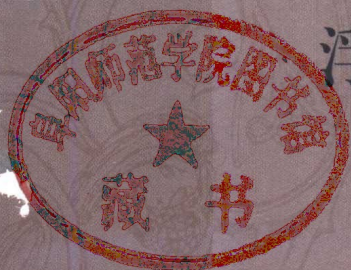
上海 出 版 社

歌德文集

浮士德

[德] 歌德著

钱春绮 译



译文

上海

出

版

社

Johann Wolfgang von Goethe
FAUST

本书根据 Volksverlag Weimar 1958 年版本译出

歌德文集
浮士德
钱春绮译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

上海市印刷十二厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 21.625 插页 13 字数 459,000

1999年8月第1版 1999年8月第1次印刷

印数:0,001—3,000册

ISBN 7-5327-2252-X/I·1317

定价:31.90元

目 次

献 诗	1
舞 台 序 幕	5
天 上 序 曲	15

第一部

第 一 场 夜	25
第 二 场 城门外	47
第 三 场 书斋	65
第 四 场 书斋	83
第 五 场 莱比锡奥艾尔巴赫地下酒室	109
第 六 场 魔女的丹房	126
第 七 场 街道	142
第 八 场 傍晚	147
第 九 场 散步路	154
第 十 场 邻妇之家	158
第 十 一 场 街道	168
第 十 二 场 庭园	171
第 十 三 场 园亭	179
第 十 四 场 森林和山洞	181

第十五场	格蕾辛的住房·····	189
第十六场	玛尔太的庭园·····	192
第十七场	井边·····	199
第十八场	城墙里巷·····	202
第十九场	夜·····	204
第二十场	教堂·····	213
第二十一场	瓦尔普吉斯之夜·····	217
	瓦尔普吉斯之夜的梦·····	238
第二十二场	阴暗的日子·····	249
第二十三场	夜·····	253
第二十四场	牢狱·····	254

第二部

第一幕

第一场	幽雅的境地·····	270
第二场	皇帝的官城·····	276
	金殿·····	276
	广阔的大厅·····	293
	御花园·····	338
	阴暗的走廊·····	348
	灯火辉煌的大厅·····	356
	骑士大厅·····	360

第二幕

第一场	高拱顶、狭小的哥特式房间·····	374
第二场	实验室·····	387
第三场	古典的瓦尔普吉斯之夜·····	398
	法尔萨洛斯的旷野·····	398
	珀涅俄斯河上游·····	402

目 次]

	珀涅俄斯河下游	413
	珀涅俄斯河上游	426
	爱琴海的岩石海湾	454
第三幕		
第 一 场	斯巴达、墨涅拉斯宫殿之前	480
第 二 场	城堡内院	513
第 三 场	阿耳卡狄亚	535
第四幕		
第 一 场	高山	560
第 二 场	前山山上	576
第 三 场	反逆皇帝的军帐	597
第五幕		
第 一 场	旷野	610
第 二 场	宫殿	615
第 三 场	深夜	622
第 四 场	半夜	627
第 五 场	官中大院	634
	埋葬	639
第 六 场	山峡、森林、岩石、荒凉之地	652
题 解		667

献 诗^①

你们又走近了，缥缈无定的姿影^②，
当初曾在我蒙眬^③的眼前浮现。
这次我可要试图把你们抓紧？
我的心似乎还把那幻想^④怀念？
你们过来吧！很好，随你们高兴，
你们已从云雾^⑤中飘到我身边；
在你们四周荡漾的魅感的气息，
使我胸中震撼着青春的活力。

你们带来了欢乐时辰的形象，
许多可爱的幽魂^⑥飘飘上升；
就象半忘的古老的故事一样，
初恋^⑦和友谊^⑧也随着你们复生；
苦痛更新，又勾起我的哀伤，
重寻那迷宫^⑨似的人生旅程，
呼唤先我而逝的良朋的名字，
他们被命运播弄，丧失了良时。

听我朗诵最初几幕的人们，
他们再听不到以后的诗章；
亲切的友群^⑩如今各自飞分，

最初的共鸣可叹已经绝响。
 我的悲歌^①打动陌生的世人，
 他们的赞许反使我觉得心伤^②，
 从前欣赏过我的诗歌的诸公^③，
 即使还健在，也已各自西东。

-
- ① 一七九七年六月二十四日作。歌德在二十九岁时即开始写《浮士德》初稿，几经中辍，后在四十八岁时又重新执笔，想把这部悲剧完成，故写此诗，追叙往日，与《浮士德》内容无关。
- ② 《浮士德》初稿中尚未定型的人物，指梅非斯特、浮士德、格蕾辛。
- ③ 青年时代的眼光蒙眛模糊，自去意大利以后，歌德才自觉臻于清澄圆熟之境。
- ④ 将浮士德传说写成戏剧的最初计划，对于中年的歌德，显得是充满幻想的。
- ⑤ 北方神话的雾霭世界与希腊神话的玲珑剔透的世界各异其趣。中年歌德的思想既已进入澄明的化境，青年时代的《浮士德》中的人物就象是来自云雾之中了。
- ⑥ 歌德之妹珂尔涅莉亚(Cornelia)死于一七七七年，歌德之友默克(J.H. Merck)被认为是剧中梅非斯特的模特儿)死于一七九一年，梭茨(J. Lenz)死于一七九二年，巴塞多(J.B. Basedow)见《诗与真实》第三卷第十四章)死于一七九〇年。
- ⑦ 法兰克福的少女格蕾辛，歌德十四岁时的初恋对象。
- ⑧ 女友弗里德里凯·布里翁(Friederike Brion)、旧友柏里希(E.W. Behrisch)、赫尔德(J.G. Herder)、默克等。
- ⑨ 指希腊神话中克里特岛统治者弥诺斯(Minos)的迷宫。
- ⑩ 克罗卜史托克(F.G. Klopstock)、拉瓦特(J.K. Lavater)、施托尔贝克(Stolberg)兄弟等都跟诗人疏远了。
- ⑪ 指《浮士德》。原文为Leid，歌德生前版本中均作Leid。歌德死后，歌德的秘书李默(Riemer)认为Leid乃Lied(歌)之刊误，将此字改正为Lied。诗人本意如何，尚有争议。称为悲歌者，乃因歌德将早期的《浮士德》认为是痛苦的记录。
- ⑫ 一般读者对诗人的艺术表示赞许，但不会理解诗人的痛苦。
- ⑬ 耶可比(F. Jacobi)、克林格尔(F.M.v. Klinger)、凯斯特纳(J.Ch. Kestner)等都天各一方。

我又感到久已忘情的憧憬，
怀念起森严沉寂的幽灵之邦^①，
我的微语之歌^②，象风神之琴^③，
发出的音调飘忽无定地荡漾，
我全身战栗，我的眼泪盈盈，
严酷的心也象软化了一样；
眼前的一切，仿佛已跟我远离，
消逝的一切，却又在化为现实。

① 已故的友人的幽灵世界。

② 这首《献诗》。

③ 即风鸣琴(Åolsharfe)，形如长箱，上张肠弦十二根，置于户外或窗口，借风力鸣奏。

舞台序幕^①

剧团团长 剧团诗人 丑角^②

团长

你们两位在艰苦时光，
常常给我许多帮助，
这次计划在德国演出，
你们看有什么希望？
我想使大家看得高兴万分，
因为他们也巴望皆大欢喜。
柱子撑好，戏台已经搭成^③，
人人都在等候盛会开始。
他们已经就坐，眉毛高举^④，
沉着地想看一场惊人的戏剧。
我懂得博取众人的欢心；
却从未有过今天这样的苦闷；
他们虽没见惯第一流作品，
可是他们读过的却多得吓人。
我们怎样使一切生动新颖，
又有意义，又能使人高兴？
当然，我乐于见到大批观众
象潮水一般拥向我们的戏馆，
仿佛发出强烈的反复的阵痛^⑤，

争相挤进这个狭窄的善门⑥，
在大白天里，四点钟不到⑦，
他们就推来推去，挤到售票处，
象荒年在面包店前争夺面包，
为了票子，简直性命也不顾。
在种种观众身上显这种奇迹，
只有靠诗人；朋友，今天瞧你的！

诗人

关于各色的群众请勿再谈，
看到他们就要使诗魂逃脱。
别让我看到那些人山人海，
他们硬要把我们牵进旋涡。
带我去天上僻静的角落里面，
那里才充满诗人纯洁的快乐，
那里，爱与友谊以神的手法
创造、培育我们心灵的造化⑧。

啊！从我们内心深处涌出的诗潮，

-
- ① 约作于一七九七——一八〇〇年。仿印度诗人迦梨陀娑的戏剧《沙恭达罗》的《序幕》而作。
- ② 三人目标不一，团长着眼于生意经，小丑志在娱悦观众，诗人则抱着为艺术而艺术的宗旨。
- ③ 指临时搭建的粗陋的戏台。歌德在儿童时代常看到在这种戏台上上演木偶戏《浮士德》。
- ④ 带着批判的眼光。
- ⑤ 一阵阵人群的蜂拥，比作妇女分娩时的阵痛。
- ⑥ 化用《圣经》典故。《马太福音》第七章：“你们要进窄门……引到永生，那门是窄的。”
- ⑦ 在歌德时代的魏玛，演戏时间较早，约于下午五时半或六时开演。
- ⑧ 指丰沛的诗才。

舞台序幕]

在我们口边羞怯地哼出的诗篇，
有时很糟，有时或许很好，
都被瞬间的蛮横的暴力席卷。
往往必须经过多年的推敲，
才能具备完美的形式出现。
外表炫耀者只能擅美于一时，
真正的作品不灭地永传后世。

丑角

不要跟我谈论什么后世，
假如我来侈谈后世的问题，
谁跟当代人来寻开心？
他们要开心，本该如此。
当世有这么一个能干的小伙子，
我想，总是有点使人高兴。
懂得如何娱悦他人的人，
对于群众的任性^①不会气恼；
他希望大批观众上门，
感动他们，就更加可靠。
因此请显显身手，做个典型，
请给幻想添上一切合唱，
理性、理智、感情以及热情，
可是注意！不要把丑角遗忘。

团长

可是特别要注意情节纷繁！
人们来看戏，他们最爱的是看。
在观众眼前展开复杂的剧情，

① 群众只凭自己的喜恶而下判断，并无美学上的根据。

能使他们看得目瞪口呆，
你就立即博得大众的欢心，
成为红极一时的作者。
你只能以多量争取多数观众，
他们自己总会有所发现。
提供得多，总有些可以取宠，
人人都会满意地离开戏院。
搞一部作品，就把它分成数段①！
做这种杂烩，一定很方便；
脑筋动起来容易，捧出来也很容易。
提供个完完整整的，有什么意思？
观众总要把它扯成碎片②。

诗人

你不知道这种手艺多么糟糕！
对于真正的艺术家多不合适！
漂亮人物③的粗制滥造，
我看，已成为你的准则。

团长

这种责备并不使我生气：
一个欲善其事的男子
必须选择最好的工具。
想想看，你现在劈的乃是软木④，
你瞧瞧观众，你为谁写稿！

-
- ① 不必求其连贯。
② 观众只凭自己的兴趣体会吸收戏剧中某些个别的部分。
③ 追求场面和效果的受人欢迎的戏剧作家。可能暗讽科采布(A.V.Ko-
tzebue)。
④ 轻松的工作。

有的人是因闲居无聊，
有的人是因吃饱丰盛的大菜，
还有一种人最最糟糕，
他们曾经看过报刊^①而来。
有的出于无心，象参加化装跳舞，
有的出于好奇，快步飞跑；
妇女们只是为了炫示自己和衣履，
来参加表演，不取酬劳。
你在诗人高峰上做什么美梦？
客满为什么使你满足？
走近点看看捧场诸公！
一半冷淡，一半粗俗。
有的想在看好戏后去打牌，
有的要在妓女怀中荒淫度夜。
干吗你们这些蠢材
为这些家伙去麻烦缪斯^②？
我劝你，去把内容搞得更加丰富，
就不会脱离目标，陷入歧途。
只弄得他们稀里糊涂，
你是很难使他们满足……^③
你怎么啦？是难受还是高兴？

诗人

去吧，你去另寻别的奴隶！

① 歌德认为日报是“当代最大的灾祸，不让任何事物成熟”。原文Journalle又作杂志解，此处亦可能指美学文学杂志，观众从这些杂志中获得了评论的先入之见。

② 诗神。

③ 诗人听团长说了这一段长篇大论，感到倦怠和厌恶。

诗人难道要把最高的权利，
大自然赐予他的那种人权①，
为了你而粗暴地弃置不问！
他用什么感动人心？
他用什么将四大②驱遣？
那不就是从胸中涌出而把世界
摄回到他心中的那种“和谐”？
当大自然漫不经心地捻出
无限的长线、绕上纺锤之时，
当不调和的森罗万象发出
厌烦嘈杂的响声之时，
是谁划分那种单调的流线，
赋予生命，使它律动鲜明？
谁把个别纳入整体的庄严，
使它奏出一种美妙的和音？
谁使暴风雨体现热情的激发？
谁使夕阳体现严肃的意想？
谁把春季一切美丽的鲜花
撒在情侣经过的路上？
谁把平淡无奇的青枝绿叶③
编成荣冠，奖励各种勋业？
谁奠定俄林波斯，使群神毕集④？
都是靠诗人启示的人类的威力。

① 诗人的天生的权利，意志的自由。

② 地水火风，古称四大元素，或称四行。

③ 月桂枝叶。

④ 俄林波斯为希腊神话中群神所居之神山。诗人创作神话，给群神奠定了居住地。

丑角

那就借这些美妙的威力，
经营你诗人的事业，
就象进行恋爱的男男女女。
他们不期而遇，会心而伫足，
于是逐渐被情丝缠绕；
乐趣增高，随后就招来烦恼，
狂喜之余，免不了乐极悲生，
不知不觉，演出一幕桃色新闻。
我们也搞个这样的剧本！
只要先去体验丰富的人生！
谁都是过来人，却很少有人领悟，
一到你手里，就变得非常有趣。
彩绘缤纷，稍加点睛，
乖谬连篇，略现真理的火星，
上等美酒就这样酿成，
可以鼓舞、启发一切世人。
于是佼佼的青年聚在一块，
看你的戏文，聆听启示的高论，
于是多情的男女纷至沓来，
从你作品里吸取忧郁的养分，
于是煽起这样那样的感情，
人人都看到他们自己的内心。
年轻的人们，他们还可以笑笑哭哭，
还重视感情的飞跃，还喜爱虚幻的假象；
老成的，什么都不能使他满足，
正在成长的却总会感戴不忘。